

ANÁFORA CON ARTÍCULO DEFINIDO Y CONSTRUCCIÓN DEL CONTEXTO: COMPARACIÓN ENTRE ESPAÑOL Y CHINO

Definite article anaphors and context construction:

A comparison between spanish and chinese

CAO YUFEI

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (China)

yufeielisa@qq.com

INTRODUCCIÓN

Cuando realizamos la comparación entre español y chino, nos llama mucho la atención el hecho de que en los textos en español el artículo definido aparezca con una frecuencia elevada construyendo contextos adecuados para efectuar la tarea anafórica. No obstante, en chino no hay artículos. ¿Por qué la ausencia del artículo en chino no impide la interpretación anafórica? ¿Cómo se construye el contexto en la anáfora con artículo definido? ¿Y cuál es la diferencia entre español y chino en cuanto a la construcción del contexto? Estas son las preguntas de partida de nuestro estudio y constituyen al mismo tiempo el objetivo de la investigación.

En primer lugar, presentaremos la definición del “contexto” en el marco de la Teoría de Relevancia. Una vez definido el término, analizaremos la construcción del contexto en el proceso interpretativo anafórico. Por último, haremos un estudio contrastivo entre las dos lenguas tratadas.

1. EL CONTEXTO SEGÚN LA TEORÍA DE RELEVANCIA

Metodológicamente, el trabajo se encuadra en la teoría de la Givenness Hierarchy (GH) presentada en Gundel, Hedberg y Zacharski (1993) y la Teoría de Relevancia (TR) elaborada en principio en Sperber y Wilson (1986) y comentada en varias ocasiones por Leonetti (1996; 1998; 2004) y Escandell (2010) al buscar una interacción entre la gramática y la pragmática.

De acuerdo con lo propuesto en la teoría de GH, las formas variadas (*ella, esta chica, la muchacha rubia, una joven simpática*) representan diferentes maneras para acceder a la misma representación mental. Con “ella”, debemos acceder al referente en foco de atención; con “esta chica”, en la memoria de trabajo; con “la muchacha rubia”, la misma tarea se efectúa partiendo del contenido descriptivo del sintagma nominal (SN) mientras que con “una joven” accedemos a una representación de tipo. En el marco de GH, Leonetti (1998, p.73) afirma que el papel específico del artículo definido es el de codificar procedimientos para acceder a una representación mental del referente. Más en lo concreto, lo que hace es indicar el “estatuto cognitivo” o la manera de acceder

mentalmente a una representación adecuada. Esta instrucción de procesamiento es la semántica lingüística del artículo definido, y de ella derivan todas las propiedades referenciales y anafóricas de los SSNN definidos.

Otra herramienta que vamos a utilizar para analizar la asignación de referentes a las expresiones nominales anafóricas es la Teoría de Relevancia (TR)¹, ya que al obtener con la jerarquía de GH las posibles interpretaciones, tendremos que decidir entre estas cuál es la más adecuada. Tal decisión implica un proceso inferencial en que se da una interacción entre la semántica y la pragmática. La TR es hoy uno de los modelos más influyentes y más atractivos del panorama general de la pragmática. El objetivo central de esta teoría consiste en caracterizar las propiedades de los procesos inferenciales que intervienen en la interpretación de los enunciados. En el marco de la TR se proponen dos Principios de Relevancia: (1) La cognición humana está orientada hacia la maximización de la relevancia. (2) Todo estímulo ostensivo transmite la presunción de su propia relevancia óptima.

La GH explica cómo restringe la forma de una expresión sus posibles interpretaciones, mientras que la TR representa una teoría más general que ofrece un mecanismo deductivo explícito para decidir entre las posibles interpretaciones una más adecuada. Es de esperar que la combinación de GH y TR dé contestaciones más satisfactorias a los problemas acerca de la construcción del contexto en la anáfora.

En el marco de la TR, el contexto se define como “conjunto de premisas usadas en la interpretación de un enunciado”², es por tanto un subconjunto de los supuestos manejados por los hablantes en el proceso interpretativo (es decir, una realidad cognoscitiva, una serie de representaciones mentales). Esta concepción del contexto como realidad cognoscitiva y como representación mental que involucra la memoria, la organización de los conocimientos almacenados en ella y las capacidades deductivas se aparta en forma radical de la concepción tradicional. En este sentido, es la oración o el enunciado la que determina la formación del contexto, y no a la inversa. En otras palabras, lo que se comunica explícitamente incluye ya instrucciones para modelar el contexto.

2. CONSTRUCCIÓN DEL CONTEXTO EN LA ANÁFORA

De acuerdo con Leonetti (1996, pp.107-121), en el proceso interpretativo anafórico, el receptor debe construir un contexto adecuado para establecer un vínculo previsto por el emisor entre la expresión anafórica y la información previa. En tal proceso, la tarea principal que realiza el receptor es la asignación de referentes a las expresiones nominales anafóricas. Según el primer principio de la TR (la cognición humana está orientada hacia la maximización de la relevancia), se trata de una tarea de seleccionar

¹ Presentación basada en Escandell (2010) y Matsui (2000) de la Teoría de Relevancia.

² Presentación basada en Leonetti (1996) y Cao (2020) de la noción de contexto.

entre los posibles referentes uno que resulte más relevante. Siendo una unidad que representa la semántica procedimental, el artículo definido codifica instrucciones para la manipulación del contenido conceptual expresado por el SN anafórico. En otras palabras, el artículo definido es un elemento que instruye al receptor acerca de cómo determinar el referente del SN. Para realizar con éxito esta tarea, el receptor debe seguir la indicación de accesibilidad del referente que le proporciona el artículo (en concreto, según GH, la indicación de acceder a un referente de forma unívoca con el contenido descriptivo del SN), y decidir el valor de la expresión nominal, quizá de acuerdo con otros supuestos que debe suplir para reconstruir el contexto de interpretación anafórica previsto por el emisor, y en general obedeciendo al criterio de coherencia con el principio de relevancia. En pocas palabras, el artículo orienta la tarea interpretativa en una dirección determinada, y la búsqueda de relevancia lleva a cabo el resto del trabajo.

Es importante señalar que el dar una orientación en la fase inferencial no implica que el artículo definido determine los supuestos que se deben elegir. Es el destinatario quien construye su propio contexto que le parezca más relevante para la interpretación de un enunciado. Cornish (1999) nos propone un ejemplo interesante acerca de la construcción del contexto. Durante una visita a Rumanía que realiza un político del Partido Laborista del Reino Unido, tiene un encuentro con el embajador del Reino Unido, quien le comunica una noticia: “¡El primer ministro ha renunciado!”. Bajo la orientación que da el artículo definido –acceder a un referente de forma unívoca con la expresión nominal–, el político construye su propio contexto eligiendo el supuesto de que se trata de una persona que pertenezca a la tierra que está visitando, es decir, Rumanía. Con el contexto que ha construido, el político interpreta la noticia de la siguiente manera: ¡El primer ministro de Rumanía ha renunciado! No obstante, lo que quiere comunicar el embajador es: ¡El primer ministro del Reino Unido ha renunciado! Porque en representación de su país, le interesa más comunicar al político que viene del mismo país lo sucedido en el Reino Unido. Este ejemplo nos ilustra el segundo principio de Relevancia: todo estímulo ostensivo transmite la presunción de su propia relevancia óptima. Además, con este ejemplo, queremos señalar que el papel que desempeña el artículo definido en la construcción del contexto se limita al carácter orientativo. A partir de esta orientación, cada lector debe seleccionar entre los supuestos de que disponga para construir un contexto más adecuado.

3. COMPARACIÓN ENTRE ESPAÑOL Y CHINO

Como el presente es un trabajo de carácter contrastivo, debemos señalar la diferencia que existe entre español y chino. Al traducirse al chino, el artículo definido del español en su empleo anafórico puede tomar dos formas: forma cero (nombre escueto) o un demostrativo en combinación con el clasificador numeral (CLF. Num), lo que se puede omitir cuando precede a un nombre singular (Cao, 2016, p. 96). En términos

generales, podemos decir que en cuanto a la construcción de un contexto apropiado para la interpretación anafórica, los elementos de codificación procedimental en español dan instrucciones más específicas que los que posee el chino. Basta con tomar el demostrativo como ejemplo para explicar nuestra idea. Los demostrativos en chino pueden desempeñar dos funciones: la de demostrativo y la de artículo definido (Cao, 2016, p. 105). Esta doble función implica que en la escala de GH, el demostrativo en chino puede codificar dos maneras para acceder al referente, a saber, identificable en forma unívoca con base del contenido descriptivo del SN o a partir de la información dada, o ya activada en la memoria a corto plazo. Veamos la diferencia entre español y chino en cuanto a los demostrativos en la escala de GH:

	activado o familiar	identificable de forma unívoca expresión anafórica
español	demostrativos	
chino	demostrativos	demostrativos

La única posición que ocupan los demostrativos en español implica la única dirección que debe seguir el proceso interpretativo: acceder a una representación mental a partir de la información dada, o ya activada en la memoria a corto plazo. No obstante, la instrucción que dan los demostrativos en chino es más general: uno puede acceder a una representación a partir de la información dada, o ya activada en la memoria a corto plazo; o basada en la información descriptiva codificada en el SN. La única garantía que han proporcionado los demostrativos en chino consiste en la definitud, ya que según la unidireccionalidad de la jerarquía GH, cualquier estatuto activado o familiar es identificable de forma unívoca. En otras palabras, en el caso del chino, al iniciar la fase de asignación de referentes, uno debe elegir ante todo entre las dos posibilidades de acceso que ofrecen los demostrativos la que tenga más relevancia acudiendo a otros supuestos contextuales.

El caso de los nombres escuetos (ØN) en chino es aún más complicado, ya que estos pueden ocupar todos los estatutos cognoscitivos en la jerarquía de GH. En otras palabras, el camino que orientan los nombres escuetos en chino tiene seis posibilidades dentro del mismo abanico:

Estatutos cognoscitivos que ocupan los nombres escuetos en chino	
1) asociar a la representación en foco de atención	(en foco)
2) asociar a la representación en la memoria de trabajo	(activado)
3) asociar a la representación en la memoria	(familiar)
4) asociar a la única representación con SN	(únicamente identificable)
5) asociar a la única representación	(referencial)

6) asociar a la representación de tipo	(identificable como tipo)
--	---------------------------

El ofrecer todas las posibilidades de acceso a la representación mental equivale a no dar ninguna orientación de la dirección que debe seguir la fase interpretativa. Desde esta perspectiva, la diferencia de los nombres escuetos entre español y chino la podemos describir con el siguiente esquema:

		posibilidad de orientar el acceso a la representación mental
ØN	español	(+): asociar a la representación de tipo no referencial
	chino	(-)

Como se puede observar en el esquema arriba puesto, la restricción de interpretación que imponen el ØN en español consiste en la no referencialidad, es decir, el nombre que se encuentra en el SN es solo una representación conceptual, que no denota entidades. En cambio, el ØN en chino no impone ninguna restricción de interpretación. Por tanto, en las expresiones anafóricas con los nombres escuetos en chino, el contenido procedimental es vacío.

En el marco de la TR, Leonetti (1996, p.110) ha realizado una comparación entre el artículo definido y los pronombres:

Lo que, por otra parte, diferencia a los pronombres de los SSNN definidos es que los primeros carecen de contenido conceptual, es decir, no están asociados a un concepto nominal que permita el acceso a la información enciclopédica; los SSNN, en cambio, sí tienen contenido conceptual, porque contienen nombres y modificadores nominales.

Frente a los pronombres, encontramos una situación totalmente contraria en cuanto a lo sucedido con los nombres escuetos en chino: la falta de contenido procedimental. Este hecho hace que los nombres escuetos en chino se apoyen para su interpretación anafórica en el contenido conceptual codificado en los diferentes nombres en el texto y las relaciones asociativas que se puedan establecer entre ellos. Parecidas ideas las ha expresado Xu Jiujiu (2010, p.361) al analizar la anáfora asociativa en chino:

Como en chino no existen marcas formales y modales, la interpretación anafórica asociativa es determinada principalmente por la semántica conceptual que representan los nombres y las relaciones asociativas que se establecen entre los diferentes nombres. Teóricamente, al encontrar cualquier nombre en el texto, el lector activará, según sea necesario, uno o varios nombres que guarden relaciones estrechas con el primero. Además, más estrechas sean la relaciones, más fácil será la activación³

³ Traducción propia. Cita original: 由于汉语没有发达的形态标志, 所以判断名词联想回指主要靠名词所表现出来的语义, 以及名词之间建立的联想关系。从理论上讲, 当读者看到出现在篇章中

Es oportuno señalar que, en cuanto a las relaciones a que se refiere Xu Jiujiu, sostenemos la idea de que tales relaciones se deben distinguir entre una relación formal y otra de contenido convencional (interacción conceptual), las que participarán de forma distinta en la anáfora. Es de esperar que estas relaciones desempeñen un papel importante en la construcción del contexto, ya que representan uno de los suplementos a que el chino debe acudir al no tener un guía como el artículo definido que le oriente en el camino inferencial.

CONCLUSIÓN

En palabras resumidas, en la anáfora, el artículo definido orienta al oyente hacia determinados supuestos contextuales necesarios para la interpretación anafórica. La construcción del contexto adecuado tiene la finalidad de que la información explícita resulte relevante.

Los nombres escuetos y los nombres con demostrativo (más CLF.Num) constituyen el mecanismo fundamental en chino respecto del uso anafórico del artículo definido en español. La orientación que dan los demostrativos en chino ofrece más opciones, y por tanto, es menos específica para la construcción del contexto. En muchas ocasiones, la anáfora se lleva a cabo por los nombres escuetos, los que se caracterizan por la falta de contenido procedimental. Es de esperar que la falta de orientación en el camino interpretativo se compense mediante otras pistas inferenciales, tales como las relaciones formales y las interacciones conceptuales que se dan entre los nombres, la indicación del CLF.Num, etc., las que serán interesantes objetos de estudio para futuras investigaciones.

OBRAS CITADAS

- Cao, Yufei (2020). *Introducción a la lingüística*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- (2016). “Anáfora con artículo definido y construcción del discurso: comparación entre español y chino”, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* (67): 89-109.
- Cornish, Francis (1999). *Anaphora, discourse and understanding*. Oxford University Press.
- Escandell, María Victoria (2010). *Introducción a la pragmática 2.ª edición*. Ariel.
- Gundel, Jeanette K., Hedberg, Nancy y Zacharski, Ron (1993). “Cognitive Status and the form of referring expressions in discourse”, *Language* (69): 274-307.

的任何一个名词时，如有需要，都会在脑子里激活与这个名词密切相关的某个词或某些词，关系越密切的词就越容易激活。

- Leonetti, Manuel (2004). "Specificity and differential object marking in Spanish", *Catalan Journal of linguistics* (3): 75-114.
- (1998). "Determinantes y contenido descriptivo", *Español actual* (66): 65-84.
- (1996). "El artículo definido y la construcción del contexto", *Signo y seña* (5): 103-139.
- Matsui, Tomoko (2000). *Bridging and relevance*. John Benjamins.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *La relevancia*. Visor.
- Xu, Jiujiu (2010). *Text linguistics in contemporary Chinese*. The Commercial Press.